

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

Língua, Discurso e Tradução | *Language, Discourse and Translation*

### Código da UC | *UC Code*

811545

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Rui Marques

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

### Programa de Turma | *Class Description*

Esta UC visa dotar os estudantes de instrumentos que lhes permitam analisar um discurso como um objeto linguístico estruturado, que se torna meio de comunicação quando interpretado em contexto. O foco é colocado na análise de questões linguísticas especialmente interessantes para a tradução, dada a variação gramatical entre o português e outras línguas. O programa inclui, além de conceitos preliminares: (i) informação explícita e implícita; gramaticalidade, textualidade e tradução; (ii) coerência e coesão textuais; o sistema da referência (dêixis e cadeias anafóricas), com discussão particular da marcação de valores de impessoalidade; o sistema das conexões interproposicionais, com análise de construções particularmente interessantes na perspetiva da

gramática comparada português-inglês; o sistema da modalidade e questões associadas, como a expressão de informação sobre se uma proposição é apresentada como descrevendo, e.g., um facto, uma opinião, uma conjectura, ou uma hipótese.

This course is intended to provide students with the tools for analyzing discourses as structured linguistic objects, which become means of communication when interpreted in context. Emphasis will be placed on complex linguistic phenomena, with significant grammatical differences between Portuguese and other languages (specially English), and hence particularly interesting for translation (e.g. anaphoric chains, impersonal constructions, intersentential connections, the system of modality and propositional attitudes). Students are expected to acknowledge the importance of discussing technical aspects of the grammar for improving the quality of translations, by studying specific constructions and analysing translation problems.

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

A avaliação baseia-se num teste escrito presencial, que vale 50% da nota final, e num trabalho de investigação, envolvendo tradução de texto para português, que será parcialmente apresentado e discutido em aula; o trabalho, conjuntamente com a participação ativa dos estudantes nas aulas, vale os restantes 50% da nota final. No teste escrito e no trabalho, será avaliado o domínio dos conceitos básicos de análise do discurso expostos nas aulas e a capacidade de analisar gramaticalmente construções particularmente desafiantes, pelas diferenças entre línguas que revelam, ponderando e avaliando criticamente hipóteses de tradução adequadas e reconhecendo anomalias gramaticais comuns.

One in-person assessment test will be held during the semester (corresponding to 50% of the final grade). Students are also expected to produce one research work, involving translation to Portuguese, which will be partially presented and discussed in class; the research assignment, together with the students' active participation in class, is worth the remaining 50% of the final grade.

### **Bibliografia | *Bibliography***

Dooley, Robert e Stephen Levinsohn: 2001, *Analyzing Discourse: A Manual of Basic Concepts*, Dallas: SIL International.

Mendes, Amália: 2013, "Organização textual e articulação de orações", in E. Paiva Raposo et al. (orgs.), *Gramática do Português*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 1691-1755 (cap. 34).

Móia, Telmo: 2014, "Construção de Textos: Gramaticalidade, Coesão e Coerência", *Revista do Centro de Estudos Judiciários 2014-II*, pp. 271-280.

Nord, Christiane: 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi, 2.<sup>a</sup> ed.

Peres, João Andrade: 2009, "Tópicos de Linguística do Texto", Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, ms., 50 pp.

**Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

n/a

n/a